

ความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเลระหว่าง

รัฐบาลประเทศสมาชิกสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สหพันธรัฐมาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามในฐานะประเทศสมาชิกสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ประเทศสมาชิกอาเซียน” หรือเรียกรวมว่า “ภาคีสัญญา”) ฝ่ายหนึ่ง และรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ประเทศจีน” หรือ “ภาคีสัญญา”) อีกฝ่ายหนึ่ง และทั้งสองฝ่ายซึ่งต่อไปนี้เรียกรวมว่า “ภาคีสัญญา”

คำนึงถึงกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจเบ็ดเสร็จระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศจีนที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2547 ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

คำนึงถึงบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลประเทศสมาชิกอาเซียน และรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการขนส่ง ที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน 2547 ณ กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

คำนึงถึงแผนปฏิบัติงานว่าด้วยการปฏิบัติตามปฏิญญาร่วมเพื่อเสริมสร้างความแข็งแกร่งของหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์อาเซียน - จีน เพื่อบรรลุถึงสันติภาพเพื่อความมั่นคง ที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2547 ณ กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

คำนึงถึงความสำคัญของความสัมพันธ์ด้านการขนส่งทางทะเลที่มีอยู่ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศจีน

เชื่อว่าความร่วมมือในด้านการขนส่งทางทะเลระหว่างประเทศ ระหว่างภาคีสัญญาจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาความสัมพันธ์ทางการค้าและเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศจีน

มุ่งมั่นเสริมสร้างความแข็งแกร่งและร่วมกันสานความสัมพันธ์ต่อไปบนพื้นฐานแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกันในด้านการขนส่งทางทะเลระหว่างประเทศ

ตระหนักถึงความสำคัญของการขนส่งทางทะเลเพื่อที่จะเพิ่มประสิทธิภาพแก่โครงข่ายการขนส่ง

มุ่งมั่นร่วมมือและติดต่อประสานแต่ละฝ่าย เพื่อขจัดอุปสรรคที่ขัดขวางการขนส่งทางทะเลและจัดตั้งระบบกรอบการขนส่งทางทะเลในระดับภูมิภาคด้วยจุดมุ่งหมายเพื่อส่งเสริมการอำนวยความสะดวกในการขนส่งทางทะเล

คำนึงถึงความตกลงทวิภาคีด้านการขนส่งทะเลที่มีอยู่ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศจีน

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อที่ 1

จุดมุ่งหมาย

ความตกลงนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อจัดให้มีการอำนวยความสะดวกและความร่วมมือในการปรับปรุงสภาพการดำเนินการขนส่งสินค้าและผู้โดยสารทางทะเลระหว่างท่าเรือของภาคีสัญญา รวมทั้งระหว่างท่าเรือของภาคีสัญญาและท่าเรือประเทศที่สามเพื่อผลประโยชน์ของผู้ประกอบการทางเศรษฐกิจของภาคีสัญญา ภาคีสัญญาจะต้องละเว้นการปฏิบัติใดๆ ที่อาจเป็นการขัดขวางการมีส่วนร่วมโดยไม่มีข้อจำกัดของบริษัทเรือในการขนส่งทางทะเลระหว่างภาคีสัญญา รวมถึงระหว่างภาคีสัญญาและประเทศที่สาม

ข้อที่ 2

ขอบเขต

1. ความตกลงนี้ใช้บังคับกับการขนส่งสินค้าและผู้โดยสารทางทะเลระหว่างประเทศ ระหว่างท่าเรือของประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศจีน
2. ความตกลงนี้จะไม่ใช้บังคับกับการขนส่งทางทะเลภายในประเทศระหว่างท่าเรือของประเทศจีน หรือระหว่างท่าเรือภายในประเทศสมาชิกอาเซียนใดๆ เพียงอย่างเดียว
3. ความตกลงนี้จะต้องไม่กระทบถึงการบังคับใช้ความตกลงทวิภาคีที่ได้ทำแล้วระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศจีน สำหรับประเด็นที่อยู่นอกเหนือขอบเขตของความตกลงนี้
4. ความตกลงนี้จะต้องไม่กระทบต่อสิทธิของเรือของบุคคลที่สามที่ว่าจ้างในการขนส่งสินค้าและผู้โดยสารระหว่างท่าเรือของภาคีสัญญาหรือระหว่างท่าเรือของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดและบุคคลที่สาม

ข้อที่ 3

นิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

- 1) "เรือ" หมายถึง เรือพาณิชย์ใดๆ ที่ได้จดทะเบียนตามกฎหมายของประเทศสมาชิกอาเซียนประเทศหนึ่งหรือประเทศจีน ณ สำนักงานจดทะเบียนเรือของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโดยชักธงของภาคีสัญญานั้น และรับจ้างทำการขนส่งทางทะเลระหว่างประเทศ รวมถึงเรือที่ชักธงของประเทศที่สาม แต่บริษัทเรือของประเทศสมาชิกอาเซียนหรือประเทศจีนเป็นเจ้าของหรือดำเนินการเอง อย่างไรก็ตาม ข้อกำหนดนี้จะไม่รวมถึงเรือรบและเรือที่มีใจเรือพาณิชย์อื่นใด
- 2) "คนประจำเรือ" หมายถึง นายเรือหรือบุคคลใดๆ ผู้ซึ่งได้รับการว่าจ้างทำงานบนเรือในการทำหน้าที่และการให้บริการที่เกี่ยวข้องกับการจัดการเรือ และเป็นผู้ที่มีชื่อรวมอยู่ในบัญชีคนประจำเรือ และถือเอกสารแสดงตัวที่สมบูรณ์ที่ออกหรือรับรองโดยหน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศนั้น
- 3) "ท่าเรือ" หมายถึง ท่าเรือทะเลรวมถึงสถานที่สำหรับทอดสมอเรือในดินแดนของประเทศสมาชิกอาเซียนหรือประเทศจีน ซึ่งได้รับความเห็นชอบและเปิดรับการขนส่งทางทะเลระหว่างประเทศ

- 4) "บริษัทเรือ" เป็นวิสาหกิจประเภทหนึ่งซึ่งจะต้องมีคุณสมบัติครบตามเงื่อนไขทั้งหมด ดังนี้
- เอ) จัดตั้งตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับของประเทศสมาชิกอาเซียนหรือประเทศจีน
 - บี) มีสำนักงานจดทะเบียนเรือหรือสำนักงานใหญ่ในประเทศสมาชิกอาเซียนหรือประเทศจีน
 - ซี) รับจ้างให้บริการขนส่งทางทะเลระหว่างประเทศโดยมีเรือที่ตนเป็นเจ้าของหรือใช้ประกอบการเอง
- และ
- ดี) เป็นนิติบุคคลเอกเทศตามกฎหมาย กฏ และข้อบังคับของประเทศสมาชิกอาเซียนหรือประเทศจีน

ข้อที่ 4

การประติบัติในท่าเรือ

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประติบัติแก่เรือภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คนประจำเรือ ผู้โดยสารและสินค้าบนเรือ ไม่ด้อยไปกว่าที่ให้แก่เรือของประเทศที่สามในส่วนของ

- เอ) การเข้าท่าเรือที่เปิดรับการสัญจรทางทะเลระหว่างประเทศ
- บี) การทำน้กในท่าเรือและออกจากท่าเรือ
- ซี) การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกในท่าเรือสำหรับการขนส่งสินค้าและผู้โดยสาร รวมทั้งการเข้าถึงบริการใดๆ และสิ่งอำนวยความสะดวกอื่นที่มีในท่าเรือ
- ดี) การเก็บค่าธรรมเนียมและค่าภาระท่าเรือ

ข้อที่ 5

การอำนวยความสะดวกในการขนส่ง

ภาคีสัญญาจะใช้มาตรการที่เหมาะสมทั้งหมดเพื่อหลีกเลี่ยงความล่าช้าโดยไม่จำเป็นใด ๆ รวมทั้งเร่งดำเนินการและทำให้พิธีการที่เกี่ยวกับการบริหาร สุลกากร สุขอนามัยและอื่นๆ ที่ใช้บังคับในท่าเรือของภาคีสัญญาแล้วเสร็จโดยเร็วและไม่ยุ่งยาก ภายในขอบเขตของกฎหมาย กฏ และข้อบังคับของภาคีสัญญาแต่ละประเทศ

ข้อที่ 6

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับเรือ

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องยอมรับใบสำคัญรับรองการจดทะเบียนเรือ/สัญชาติและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับเรืออื่นๆ ที่ถือโดยเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และออกให้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจของรัฐเจ้าของธงนั้น
2. เรือของภาคีสัญญาประเทศหนึ่งที่มีใบสำคัญรับรองขนาดของเรือที่มีผลสมบูรณ์และออกให้ตามอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการวัดขนาดเรือ ค.ศ. 1969 ตามที่แก้ไข และได้รับการยอมรับจากภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องไม่ถูกวัดขนาดซ้ำในท่าเรือของประเทศภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ค่าธรรมเนียมและค่าภาระทั้งหมดที่คิดบนมูลฐานแห่งขนาดเรือจะต้องคำนวณและเรียกเก็บตามใบสำคัญรับรองดังกล่าว

ข้อที่ 7

การขึ้นฝั่ง การเข้า การออกและการผ่านของคนประจำเรือ

1. ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องยอมรับเอกสารแสดงตัวของคนประจำเรือที่ออกให้หรือยอมรับโดยหน่วยงานที่มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับของคนที่มีผลใช้บังคับ
2. ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องอนุญาตให้คนประจำเรือของเรือภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งถือเอกสารแสดงตัวที่มีผลสมบูรณ์ตามที่อ้างถึงในข้อที่ 3 ขึ้นฝั่งและทำนักรในเขตเมืองท่าในระหว่างที่เรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจอดอยู่ในท่าเรือของตน ตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับของคนที่มีผลใช้บังคับ
3. ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องอนุญาตให้คนประจำเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งถือเอกสารแสดงตัวที่มีผลสมบูรณ์เข้า ออก หรือผ่านดินแดนของตน โดยวิธีการสัญจรใดๆ เนื่องจากการถูกส่งตัวกลับ การเข้าร่วมปฏิบัติงานบนเรือหรือด้วยเหตุผลอื่นที่หน่วยงานที่มีอำนาจยอมรับได้ ตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับของคนที่มีผลใช้บังคับ
4. ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดสงวนสิทธิในการปฏิเสธการเข้ามาและทำนักรในดินแดนของคนประจำเรือใดที่อาจพิจารณาว่าเป็นบุคคลที่ไม่เป็นที่พึงปรารถนา ตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับของคนที่มีผลใช้บังคับ

ข้อที่ 8

เขตอำนาจในเรือ

1. ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่พึงใช้เขตอำนาจทางอาญาในเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทีผ่านทะเลอาณาเขตเพื่อจับกุมบุคคล หรือดำเนินการสอบสวนเกี่ยวกับอาชญากรรม ซึ่งได้กระทำในเรือในระหว่างการผ่านของเรือ นั้น เว้นไว้แต่ในกรณีต่อไปนี้
 - (เอ) ถ้าผลแห่งอาชญากรรมนั้นขยายไปถึงภาคีสัญญา
 - (บี) ถ้าอาชญากรรมนั้นเป็นประเภทที่รบกวนความสงบสุขของภาคีสัญญา หรือความสงบเรียบร้อยของทะเลอาณาเขต
 - (ซี) ถ้านายเรือหรือตัวแทนทางทูต หรือพนักงานฝ่ายกงสุลของภาคีสัญญาได้ร้องขอความช่วยเหลือจากเจ้าหน้าที่ท้องถิ่น หรือ
 - (ดี) ถ้ามาตรการเช่นนั้นจำเป็นสำหรับการปราบปรามการลักลอบค้ายาเสพติดหรือสารออกฤทธิ์ต่อจิตประสาท
2. บทบัญญัติข้างต้นนี้ไม่กระทบต่อสิทธิของภาคีสัญญาที่จะดำเนินขั้นตอนใดๆ ตามที่กฎหมาย กฎ และข้อบังคับได้ให้อำนาจไว้เพื่อวัตถุประสงค์ในการจับกุมหรือสอบสวนในเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งกำลังผ่านทะเลอาณาเขต หลังจากที่ได้ออกจากร่านน้ำภายในแล้ว
3. ในกรณีที่ได้บัญญัติไว้ในวรรค 1 และ 2 ถ้านายเรือร้องขอ ภาคีสัญญาต้องแจ้งต่อตัวแทนทางทูตหรือพนักงานฝ่ายกงสุลของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งก่อนที่จะดำเนินขั้นตอนใดๆ และต้องอำนวยความสะดวกในการติดต่อระหว่างตัวแทนหรือพนักงานเช่นนั้นกับลูกเรือของเรือ นั้น ในกรณีฉุกเฉิน การแจ้งให้ทราบนี้อาจจะกระทำในขณะที่ดำเนินมาตรการก็ได้

4. ในกรณีพิจารณาว่า การจับกุมควรกระทำหรือไม่หรือโดยวิธีใด หน่วยงานท้องถิ่นต้องคำนึงตามสมควรถึงผลประโยชน์ของการเดินเรือด้วย
5. เว้นแต่ได้บัญญัติไว้ในกฎข้อบังคับและหลักการที่ได้รับการรับรองระหว่างประเทศ (เอ) การควบคุมดูแลการคุ้มครองและอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมทางทะเลหรือ (บี) ในเรื่องการละเมิดกฎหมาย กฎและข้อบังคับที่เกี่ยวกับระบบกฎหมายเฉพาะและสิทธิ อำนาจและหน้าที่ของรัฐชายฝั่งและรัฐอื่นๆ ในเขตเศรษฐกิจพิเศษ ภาคีสัญญาอาจไม่ดำเนินขั้นตอนใดๆ ในเรือภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งขณะกำลังผ่านทะเลอาณาเขตเพื่อจับกุมบุคคลหรือดำเนินการสอบสวนเกี่ยวกับอาชญากรรมซึ่งได้กระทำก่อนที่เรือเข้าสู่ทะเลอาณาเขต ถ้าเรือนั้น ขณะเดินทางมาจากท่าเรือต่างประเทศ เป็นแต่เพียงผ่านทะเลอาณาเขตโดยมิได้เข้าไปในน่านน้ำภายใน

ข้อที่ 9

การชำระเงินและการส่งเงิน

1. รายได้ของบริษัทเรือของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งที่ได้มาจากการขนส่งทางทะเลระหว่างประเทศในภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอาจกำหนดให้ใช้สกุลเงินที่สามารถแลกเปลี่ยนหรือใช้ได้โดยเสรี ตามข้อบังคับว่าด้วยการแลกเปลี่ยนที่ใช้บังคับในภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
2. บริษัทเรือของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งมีสิทธิใช้รายได้จากการขนส่งทางทะเลที่เกิดขึ้นในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการชำระค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งได้ตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ทางเลือกอีกวิธีหนึ่งคือ อาจใช้วิธีโอนรายได้ไปต่างประเทศในสกุลเงินที่สามารถแลกเปลี่ยนหรือใช้ได้โดยเสรีตามข้อบังคับการแลกเปลี่ยนที่ใช้บังคับในภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อที่ 10

ความร่วมมือด้านการขนส่งทางทะเล

ภาคีสัญญาจะส่งเสริมหน่วยงานที่มีอำนาจ บริษัทเรือ ท่าเรือ สถาบันวิจัย วิทยาลัย มหาวิทยาลัย สถาบันการศึกษาและฝึกอบรมด้านการขนส่งทางทะเลที่เกี่ยวข้องให้ร่วมมือกัน โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อการส่งเสริมการพัฒนาอุตสาหกรรมการขนส่งทางทะเล ภายใต้กฎหมาย กฎและข้อบังคับ รวมถึง แต่ไม่จำกัด เฉพาะสาขาต่างๆ ต่อไปนี้

- (เอ) แลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมด้านการขนส่งทางทะเล
- (บี) แลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งทางทะเล
- (ซี) ส่งเสริมประสิทธิภาพของบริการขนส่งเพื่อรองรับการค้าทางทะเลระหว่างประเทศโดยการบริหารท่าเรือและกองเรือของภาคีสัญญาอย่างมีประสิทธิภาพ
- (ดี) เสริมสร้างความปลอดภัยทางทะเลและการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมทางทะเลเพื่อต่อต้านมลภาวะ
- (อี) ส่งเสริมการศึกษาและการฝึกอบรมด้านการขนส่งทางทะเล โดยเฉพาะการฝึกอบรมคนประจำเรือและครูผู้สอน
- (เอฟ) แลกเปลี่ยนบุคลากรและเทคโนโลยีด้านการขนส่งทางทะเล

(จ) ส่งเสริมความร่วมมือเพื่อเสริมสร้างการรักษาความปลอดภัยทางทะเล รวมถึงการปฏิบัติตาม
บทบัญญัติของประมวลข้อบังคับว่าด้วยการรักษาความปลอดภัยของเรือและท่าเรือระหว่างประเทศ
(International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code)

ข้อที่ 11

การปรึกษาหารือร่วมกัน

1. เพื่อจุดมุ่งหมายในการกระชับความร่วมมืออย่างใกล้ชิดในการดำเนินการตามความตกลงนี้ให้บรรลุ
สัมฤทธิ์ผลและตามคำร้องขอของประเทศจีนหรือประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นใด ผู้แทนจากภาคีสัญญาอาจ
จัดประชุมหารือเกี่ยวกับข้อเสนอที่เสนอ โดยคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดตามวันและสถานที่ที่ตกลงร่วมกัน การ
ประชุมหารือดังกล่าวจะต้องจัดขึ้นไม่เกิน 60 (หกสิบ) วัน นับจากวันที่ได้รับข้อเสนอที่เกี่ยวข้อง
2. กระทรวงคมนาคมของประเทศจีนและเลขาธิการอาเซียนจะช่วยเหลือในการจัดประชุมการปรึกษาหารือ
ตามที่เสนอมา

ข้อที่ 12

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทหรือความแตกต่างใดๆ ที่เกิดจากการตีความหรือการดำเนินการหรือการใช้บังคับตามบทบัญญัติ
ของความตกลงนี้ให้ระงับอย่างฉันทมิตร โดยการปรึกษาหารือ หรือการเจรจาระหว่างภาคีสัญญา

ข้อที่ 13

การเก็บเป็นความลับ

ข้อสนทนา เอกสาร หรือข้อมูลที่เป็นความลับใดๆ ที่ได้รับตามความตกลงนี้จะต้องไม่เปิดเผยหรือแจกจ่าย
แก่บุคคลที่สามใดๆ ยกเว้นการมอบอำนาจเป็นลายลักษณ์อักษร โดยภาคีสัญญาซึ่งให้ข้อสนทนา เอกสาร
หรือข้อมูลดังกล่าว

ข้อที่ 14

การมีผลใช้บังคับ ระยะเวลาและการแก้ไข

1. ภายหลังจากเสร็จสิ้นขั้นตอนการดำเนินการตามกฎหมายภายในเพื่อการมีผลใช้บังคับของความตกลงนี้
ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศจะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้เลขาธิการอาเซียนทราบ โดย
เลขาธิการอาเซียนจะแจ้งให้ประเทศจีนทราบทันที เมื่อประเทศสมาชิกอาเซียนได้เสร็จสิ้นขั้นตอนการ
ดำเนินการดังกล่าวแล้ว
2. ภายหลังจากเสร็จสิ้นขั้นตอนการดำเนินการตามกฎหมายภายในเพื่อการมีผลใช้บังคับของความตกลงนี้
ประเทศจีนจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้เลขาธิการอาเซียนทราบ
3. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรครั้งสุดท้าย เลขาธิการอาเซียนจะแจ้ง
ให้ประเทศสมาชิกอาเซียนทราบถึงการมีผลใช้บังคับของความตกลงนี้

4. ความตกลงนี้มีระยะเวลาห้า (5) ปี และจะถือว่าได้รับการต่ออายุโดยปริยายไปอีกหนึ่ง (1) ปี เว้นแต่หนึ่ง
ในภาคีสัญญาประกาศเลิกความตกลงนี้เป็นลายลักษณ์อักษรภายในหก (6) เดือนก่อนวันที่ความตกลง
นี้จะหมดอายุ

5. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรในการแก้ไขความตกลงนี้ทั้งหมดหรือบางส่วน
การแก้ไขเช่นว่านั้นจะต้องตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรโดยภาคีสัญญา และประกอบเป็นส่วนอัน
แยกออกมิได้ของความตกลงนี้ การแก้ไขเช่นว่านั้นจะมีผลใช้บังคับทันทีตามวันที่ได้ตกลงไว้เป็นลาย
ลักษณ์อักษรจากภาคีสัญญา

ข้อที่ 15

ความสัมพันธ์กับความตกลงทวิภาคีว่าด้วยการขนส่งทางทะเลที่มีอยู่

ถ้าบทบัญญัติในความตกลงทวิภาคีระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศและประเทศจีนที่มีอยู่
ต้องการให้คู่ภาคีนั้นขยายการประติบัติมากกว่าที่กำหนดไว้ภายใต้บทบัญญัติของความตกลงนี้ไปยังภาคี
คู่สัญญาซึ่งกันและกัน บทบัญญัตินั้นจะมีผลใช้บังคับเหนือความตกลงนี้ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนแต่
ละประเทศและประเทศจีน บทบัญญัติของความตกลงนี้จะใช้แทนบทบัญญัติของความตกลงทวิภาคีที่ได้
กระทำก่อนหน้าระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนและประเทศจีน ถ้าบทบัญญัติของความตกลงทวิภาคีที่
กล่าวถึงภายหลังไม่สอดคล้องหรือเหมือนกันกับบทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงส่วนแรก เว้นไว้แต่
เงื่อนไขที่อ้างถึงในประโยคก่อน

ข้อที่ 16

การป้องกันความมั่นคงของชาติและสาธารณสุข

บทบัญญัติของความตกลงนี้จะต้องไม่จำกัดสิทธิของประเทศจีนและประเทศสมาชิกอาเซียนในการใช้
มาตรการรักษาความปลอดภัยและสาธารณสุขหรือการป้องกันโรคและโรคในสัตว์และในพืช

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของประเทศสมาชิก
สมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ลงนามในความตกลง
นี้

ทำ ณ _____ เมื่อวันที่ _____ ของ _____ (เดือน) คริสต์ศักราช _____ เป็นคู่ฉบับ

เป็นภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสองฉบับใช้ได้ถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างใน
การตีความระหว่างตัวบททั้งสองฉบับ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน ความตกลงนี้จะต้องเก็บรักษาไว้ที่เลขาธิการอาเซียน ซึ่งเป็นผู้ที่ส่งสำเนา
รับรองความถูกต้องให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมดโดยพลัน

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน สำหรับรัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม

.....
 ฯพณฯ นายเหวง แม่ทอง
 รองรัฐมนตรีกระทรวงคมนาคม

.....
 ฯพณฯ นายเปิ่น คะโต๊ะ อาบู บาการ์ อะปง
 รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

.....
 ฯพณฯ นายซุน จัน โทล

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงโยธาธิการและขนส่ง

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

.....
 ฯพณฯ ดร.วณดี อะริตีนิง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

.....
 ฯพณฯ นายสมมาต พลเสนา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม ขนส่ง ไปรษณีย์
 และก่อสร้าง

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐมาเลเซีย

.....
 ฯพณฯ คะโต๊ะ ศรี จัน กอง ซอย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับรัฐบาลแห่งสหภาพพม่า

.....
 ฯพณฯ พลตรีเทียน ชเว

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงขนส่ง

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

.....
 ฯพณฯ นาง แอนเนลลี อาร์ ลอนดอค

รัฐมนตรีช่วยด้านการขนส่งทางถนน และประธาน

ด้านกิจการระหว่างประเทศ กระทรวงขนส่งและ

คมนาคม

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

.....
 ฯพณฯ นายเรย์มอนด์ ลิม เสียง เกียด

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงขนส่ง

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

.....
 ฯพณฯ พลเรือเอกธีระ ห้าวเจริญ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

.....
ฯพณฯ นาย เจีย ดุง

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงขนส่ง